



**UNIVERSIDAD DEL SALVADOR
VICERRECTORADO ACADÉMICO
INSTITUTO DE EDUCACIÓN Y CAPACITACIÓN CONTINUA**

CONVENIO CON IMES - BRASIL

MAESTRÍA EN EDUCACIÓN

TESIS DE MAESTRIA



**LA INSERCIÓN DE LA LENGUA ESPAÑOLA EN LA ENSEÑANZA
MEDIA EN EL MUNICIPIO DE VILA-VELHA, ESTADO DEL ESPÍRITO
SANTO, SEGÚN LA LEY N° 11.161/2005**

**USAL
UNIVERSIDAD
DEL SALVADOR**

EMANOEL SILVANO MEIRELES

2014

EMANOEL SILVANO MEIRELES

**LA INSERCIÓN DE LA LENGUA ESPAÑOLA EN LA ENSEÑANZA
MEDIA EN EL MUNICIPIO DE VILA-VELHA, ESTADO DEL ESPÍRITO
SANTO, SEGÚN LA LEY N° 11.161/2005**



Trabajo de tesis

Maestría en Educación:

Orientación en Educación permanente

Universidad del Salvador

Vicerrectorado Académico

Consejera de tesis: Mg. Gracia Gomes de Abreu

Maestrando: Emanuel Silvano Meireles

2014

EMANOEL SILVANO MEIRELES

**LA INSERCIÓN DE LA LENGUA ESPAÑOLA EN LA ENSEÑANZA
MEDIA EN EL MUNICIPIO DE VILA-VELHA, ESTADO DEL ESPÍRITO
SANTO, SEGÚN LA LEY N° 11.161/2005**

Disertación presentada a la Universidad del Salvador como requisito parcial para
obtener el grado de Maestría en Educación, 2014.

Consejera de tesis: Mg. Gracia Gomes de Abreu



USAL
UNIVERSIDAD
DEL SALVADOR



USAL
UNIVERSIDAD
DEL SALVADOR

*Para todos los que contribuyeron
para esta investigación*

Dedico.

GRACIAS

A Dios que es el propósito de todo

A mis padres que siempre me han apoyado

A mi esposa Koneza y mi pequeño ángel Henri

A mis hermanos Tales y Tairone

A mis compañeros de viaje, especialmente Mauricio y Pierre

A mi consejera de tesis

El avión que me trajo a Buenos Aires

Y por final, a todos los que de alguna manera contribuyeron para esta construcción.



USAL
UNIVERSIDAD
DEL SALVADOR



USAL
UNIVERSIDAD
DEL SALVADOR

"El español llega a ser para nosotros como un licor que paladeamos, y del cual no podemos ya prescindir. Prescindir en el ensayo, en la busca de todos sus escondrijos, de todas sus posibilidades, de todas sus puridades. Ya somos, con tanto beber de este licor, beodos del idioma".

(Azorín)

RESUMEN

Esta investigación tiene como objetivo analizar la inserción de la Lengua Española en la Enseñanza Media en el municipio de Vila Velha, Espírito Santo según la Ley nº 11.161/2005. Por lo tanto, fue hecha una bibliográfica, inicialmente, para formar el alcance teórico. Más tarde, se convirtió en el estudio de caso basándose en tres escuelas públicas estaduais de la ciudad de Vila Velha, a saber: Escuela Estadual EFM Benício Gonçalves, donde se investigaron 01 director, 02 pedagogos, 03 coordinadores, 01 profesor de Lengua Española y 101 estudiantes; Escuela Estadual EFM Dr. Francisco Freitas Lima en la que se abordaron 01 director, 02 pedagogos, 01 coordinador, 01 profesor de lengua española y 29 estudiantes; y la Escuela Estadual EM Mário Gurgel que los encuestados cuyos entrevistados fueron 01 director, 01 pedagogo, 01 coordinador, 01 profesor de lengua española y 38 estudiantes. Además de éstos, han participado de la encuesta una representante de la Superintendencia Regional de Educación de Vila Velha. Se constató que aunque la ley 11.161/2005 promueva cambios en la educación, lo que garantiza la enseñanza de la lengua española para los estudiantes de la enseñanza media, dentro de cinco años para su aplicación a partir de la publicación de la ley, que aún no ha sido completada. En las escuelas que participaron en esta investigación, por ejemplo, el idioma español se ofrece sólo al tercer año de la enseñanza media. Además, los datos obtenidos de la investigación permitieron una evaluación singular de la disciplina en las escuelas participantes de la investigación.

Palabras-claves: Lengua Española. Ley nº. 11 161/2005. Educación.

ABSTRACT

This research aims to analyze the applicability of Law nº 11.161/2005, which deals with the insertion of the Spanish Language in High School in the Municipality of Vila Velha, Espírito Santo. Therefore, there was a literature search, initially, to form the theoretical scope. Later, it became the case study relying on three state schools in the city of Vila Velha, namely; State School EEEM Benicio Gonçalves where were investigated 01 director, 02 pedagogues, 03 coordinators, 01 teacher of Spanish Language and 101 students; State School EEEM Dr. Francisco Freitas Lima in which were addressed 01 director, 02 pedagogues, 01 coordinator, 01 teacher of Spanish language and 29 students; and State School EEEM Mario Gurgel which the respondents were 01 director, 01 pedagogue, 01 coordinator, 01 professor of Spanish language and 38 students. In addition to these, participated in the survey a representative of the Regional Superintendent of Vila Velha Education. It was found that, although the Law 11.161/2005 promote changes in education, ensuring the teaching of Spanish language students of high school within five years for its implementation from the publication of the law, it has not been fully completed. In schools that took part in this research, for example, the Spanish language is offered only to the 3rd high school. Furthermore, the data obtained from the research allowed a unique teaching evaluation of discipline in schools participating in the research.

Keywords: Spanish Language. Law 11.161/2005. Education.

LISTA DE ILUSTRACIONES

GRÁFICO 1 Sexo de los directores	77
GRÁFICO 2 Tiempo de trabajo en la escuela (director) – en años	78
GRÁFICO 3 Tiempo de trabajo en la educación (director) – en años	78
GRÁFICO 4 Sexo del coordinador	83
GRÁFICO 5 Tiempo de trabajo en la escuela (coordinador) – en años	84
GRÁFICO 6 Tiempo de trabajo en la educación (coordinador) – en años	84
GRÁFICO 7 Interés por la disciplina	85
GRÁFICO 8 Carencia de docentes con formación adecuada	85
GRÁFICO 9 Sexo del pedagogo	89
GRÁFICO 10 Tiempo de trabajo en la escuela (coordinador) – en meses	89
GRÁFICO 11 Tiempo de trabajo en la educación (coordinador) – en años	90
GRÁFICO 12 Interés por la disciplina	90
GRÁFICO 13 Carencia de docentes con formación adecuada	91
GRÁFICO 14 Tiempo de trabajo en la escuela (profesor) – en años	98
GRÁFICO 15 Tiempo de trabajo en la educación (profesor) – en años	98
GRÁFICO 16 Sexo de los alumnos – EEEFM Benício Gonçalves	110
GRÁFICO 17 Edad de los alumnos – EEEFM Benício Gonçalves	111
GRÁFICO 18 Gusto por las clases de Lengua Española – EEEFM Benício Gonçalves	111
GRÁFICO 19 Interés por las clases de Lengua Española – EEEFM Benício Gonçalves	112
GRÁFICO 20 La Importancia del aprendizaje de la Lengua Española – EEEFM Benício Gonçalves	112
GRÁFICO 21 Sexo de los alumnos – EEEFM Dr. Francisco Freitas Lima	113
GRÁFICO 22 Edad de los alumnos – EEEFM Dr. Francisco Freitas Lima	113
GRÁFICO 23 Gusto por las clases de Lengua Española – EEEFM Dr. Francisco Freitas Lima	114
GRÁFICO 24 Interés por las clases de Lengua Española – EEEFM Dr. Francisco Freitas Lima	114

GRÁFICO 25 La importancia del aprendizaje de la Lengua Española – EEEFM Dr. Francisco Freitas Lima	115
GRÁFICO 26 Sexo de los alumnos – EEEM Mário Gurgel	115
GRÁFICO 27 Edad de los alumnos – EEEM Mário Gurgel.....	116
GRÁFICO 28 Gusto por las clases de Lengua Española – EEEM Mário Gurgel	116
GRÁFICO 29 Interés por las clases de Lengua Española – EEEM Mário Gurgel.....	117
GRÁFICO 30 La importancia del aprendizaje de la Lengua Española – EEEM Mário Gurgel	117
GRÁFICO 31 Sexo de los alumnos – todas las escuelas	118
GRÁFICO 32 Edad de los alumnos – todas las escuelas	118
GRÁFICO 33 Gusto por las clases de Lengua Española – Todas las escuelas.....	119
GRÁFICO 34 Interés por las clases de Lengua Española – Todas las escuelas.....	121
GRÁFICO 35 La importancia del aprendizaje de la Lengua Española – todas las escuelas	122
CUADRO 1 – Habilidades a desarrollar en Lenguas Extranjeras en la Enseñanza Media.....	57
CUADRO 2 – Contenidos Básicos en Común – Lengua Española – Enseñanza Media.....	67
FIGURA 1 – Logo para el MERCOSUL	47
FIGURA 2 – Plan de Enseñanza Anual	94

LISTA DE TABLAS

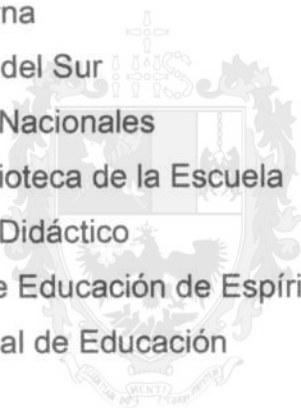
TABLA 1 – Caracterización del atendimento de la Enseñanza Media en el sistema estadual de enseñanza – Número de escuelas de la Enseñanza Media	60
TABLA 2 – Síntesis de los datos colectados: representante da la Secretaria de Estado de Espírito Santo – SRE Vila Velha	77
TABLA 3 - Cuantitativo de alumnos	79
TABLA 4 – Síntesis de los datos colectados: directores	81
TABLA 5 – Síntesis de los datos colectados: coordinadores	87
TABLA 6 – Síntesis de los datos colectados: pedagogos	96
TABLA 7 - Formación de los profesores	99
TABLA 8 – Síntesis de los datos colectados: profesores	108



USAL
UNIVERSIDAD
DEL SALVADOR

LISTA DE ABREVIATURAS/SIGLAS

CBC – Currículo Básico Común
 CEE – Consejo Estadual de Educación
 IFES – Instituto Federal del Espíritu Santo
 EEEFM – Escuela Estadual de la Educación Básica y Secundaria
 EEEM – Escuela Estadual de la Enseñanza Media
 ENEM – Examen Nacional de la Enseñanza Media
 LDBEN – Ley de Directrices e Bases de la Educación Nacional
 LE – Lengua Extranjera
 LEM – Lengua Extranjera Moderna
 MERCOSUL – Mercado Común del Sur
 PCN – Parámetros Curriculares Nacionales
 PNBE – Programa Nacional Biblioteca de la Escuela
 PNLD – Plan Nacional del Libro Didáctico
 SEDU – Secretaría de Estado de Educación de Espírito Santo
 SRE – Superintendencia Regional de Educación
 TEC – Tarifa Externa Común



USAL
 UNIVERSIDAD
 DEL SALVADOR

RESUMEN

1 INTRODUCCIÓN	14
2 PROBLEMA DE LA INVESTIGACIÓN	17
3 MARCO TEÓRICO.....	19
3.1 La comunicación	19
3.2 La importancia de la lengua y del lenguaje	20
3.3 Lengua y cultura	23
3.4 Bakhtin: lengua, habla y enunciación	25
3.5 Bourdieu y la economía de los cambios lingüísticos	28
3.6 La formación de los profesores de Lengua Extranjera.....	34
3.7 Currículo de la Educación Básica	37
4 ESTADO DEL ARTE	42
4.1 La Lengua Española.....	42
4.2 La Lengua Española en el contexto educativo brasileño	50
4.3 La Lengua Española en el Estado del Espíritu Santo	55
5 METODOLOGIA PARA OBTENER DATOS	70
5.1 Tipo de la investigación	70
5.2 Nivel de la investigación	70
5.3 Modalidad de la investigación	71
5.4 Población	71
5.5 Amuestra	72
5.6 Recolecta de datos	73
5.7 Análisis de los datos investigados.....	74
6 ELABORACIÓN DE LOS DATOS	75

6.1 Entrevista con el representante de la Secretaría de Educación del Estado del Espírito Santo – SRE Vila Velha	75
6.2 Directores	77
6.3 Coordinadores	83
6.4 Pedagogos	89
6.5 Profesores de Lengua Española	98
6.6 Alumnos	110
 CONCLUSIÓN	 124
 BIBLIOGRAFIA.....	 134
 ANEXOS	 142
ANEXO A - TÉRMINO UTILIZADO PARA LAS ENTREVISTAS/QUESTIONÁRIOS CONSENTIMIENTO LIBRE Y ACLARADO	142
ANEXO B - PLAN DE ENTREVISTA COM REPRESENTANTE DE LA SECRETARIA DEL ESTADO DELA EDUCACIÓN DE VILA VELHA – ES	144
ANEXO C – DIRECTOR.....	146
ANEXO D – COORDINADOR.....	148
ANEXO E – PEDAGOGO	150
ANEXO F - PROFESOR DE LENGUA ESPAÑOLA	152
ANEXO G – ALUMNOS	155
ANEXO H – Dictamen CEE nº. 2213/2009	157
ANEXO I – Cronología del MERCOSUL (1985 – 1999)	166

1 INTRODUCCIÓN

El aprendizaje de la lengua española tuvo gran importancia en Brasil. La globalización es en parte responsable por el dicho fenómeno, ya que las fronteras entre los países fueran reducidas, lo que permitió la libre circulación de personas. Los principios que guían el MERCOSUR pusieron la educación como condición fundamental para alcanzar los objetivos del Tratado. Por otra parte, la difusión del aprendizaje de la lengua española es uno de los principios resaltados como facilitador de la integración entre los países miembros.

La ley 11.161/2005 hace obligatoria la oferta de la Lengua Española en la enseñanza media y en última instancia, crea una gran oportunidad para los estudiantes acerca de la posibilidad de aprender un nuevo idioma, y disfrutar de los beneficios, como la confiscación de las nuevas realidades y formas de ver el mundo y el acceso a la diversidad cultural en el contexto de la historia, las costumbres, las creencias, la música, la literatura, el cine, el teatro, la danza, entre otros eventos que reúnen a respetar esta diversidad y pluralidad cultural.

Por otra parte, el conocimiento de una lengua extranjera genera nuevas posibilidades de percibir la lengua materna, haciendo que el estudiante pueda realizarse mejor como productor de un discurso.

Otro punto a destacar son las relaciones que se establecen entre el aprendizaje de un nuevo idioma y oportunidades en el ámbito laboral.

Se considera que el idioma español, en nuestro tiempo, es una necesidad en el contexto educativo en Brasil. De ahí la urgencia de reflexionar sobre la importancia del aprendizaje de la lengua española en el país, sobre todo porque Brasil ha forjado estrechos vínculos con los países hispanoamericanos, tanto por razones comerciales - punto de partida para el fortalecimiento de la lengua - como en cuestiones sociales y políticas.

Así, este estudio tiene como objetivo analizar la aplicabilidad de la Ley N° 11.161/2005, que trata de la inclusión de la Lengua Española en la enseñanza media en el municipio de Vila Velha, Espírito Santo.

El objetivo de esta investigación es identificar la inserción de la Lengua Española en la Enseñanza Mediana Ley nº 11.161/2005 que determinó la inclusión de la lengua española en las escuelas públicas "EEEFM Benicio Gonçalves", "EEEFM Dr. Francisco Freitas Lima" y "EEEM Mario Gurgel", todos ubicados en la Ciudad Vila Velha, Espírito Santo.

Los objetivos específicos son:

- Conocer la participación de un representante de la Superintendencia Regional de Educación de Vila Velha de los Directores, Pedagogos, Coordinadores y profesores de lengua Española de las escuelas estaduais "EEEFM Benicio Gonçalves", "EEEFM Dr. Francisco Freitas Lima" y "EEEM Mario Gurgel", en lo que respecta a la aplicabilidad de la Ley nº 11.161/2005, buscando relacionar las respuestas (opiniones) de estos participantes de la investigación con la teoría estudiada, obtenida en la búsqueda bibliográfica.

- Analizar los procedimientos metodológicos de los profesores de lengua española de la enseñanza media del Estado de Espírito Santo "EEEFM Benicio Gonçalves", "EEEFM Dr. Francisco Freitas Lima" y "EEEM Mario Gurgel";

- Describir las opiniones de los estudiantes de las escuelas públicas "EEEFM Benicio Gonçalves", "EEEFM Dr. Francisco Freitas Lima" y "EEEM Mario Gurgel" sobre aspectos importantes de la disciplina de lengua española, buscando contrastar con las respuestas de estos con la teoría estudiada, obtenida en la búsqueda bibliográfica.

Por lo tanto, el Marco Teórico presenta el resultado de la revisión bibliográfica hecha y las selecciones teóricas que servirán como soporte para el análisis de los datos colectados. En este sentido, hubo la contribución con la teoría de Mikhail Bakhtin y Pierre Bourdieu, teniendo en vista que ambos, y cada uno a su manera, evalúan la lengua en su carácter social e ideológico.

El estado del arte presenta los matices en torno de la lengua española, sobretudo en la Educación Brasileña y, de manera delimitada, en el Estado del Espírito Santo.

En los procedimientos metodológicos, demuestra la elección metodológica, presentando el nivel de la investigación, la modalidad, la población, la muestra y las

herramientas para la recopilación de datos, así como la forma en que se llevó a cabo el análisis de los datos.

Por último, se procedió al Estudio de Caso con el Análisis de Datos, poniendo en tela de juicio las opiniones y posiciones de los sujetos entrevistados, hablando con la teoría sobre este tema, con la participación de un representante de la Secretaría Regional de Vila Velha, gestores, pedagogos, coordinadores, profesores y estudiantes de las escuelas públicas "EEEFM Benicio Gonçalves", "EEEFM Dr. Francisco Freitas Lima" y "EEEM Mario Gurgel", que tratan de analizar la aplicabilidad de la Ley nº 11.161/2005 en el municipio de Vila Velha, estado de Espírito Santo.

Esta investigación tiene como objetivo contribuir subsidios para identificar como la ciudad de Vila Velha, en el estado de Espírito Santo, ha estado trabajando para la ley se cumpliera.



USAL
UNIVERSIDAD
DEL SALVADOR

2 PROBLEMA DE LA INVESTIGACIÓN

La Ley n° 11.161/2005, también llamada "Ley del Español", surge de un problema que abarca estudios y reflexiones en torno a la formación de los estudiantes de secundaria en las escuelas públicas sobre la aplicación de la Lengua Española en el currículo escolar.

Se sabe que, con la globalización, se ha convertido en importante estudiar un idioma extranjero. En América Latina, el idioma español se ha presentado como un lenguaje del mundo de los negocios.

Inicialmente, el Tratado de Asunción, de fecha 26 de marzo de 1991, dio lugar a un Mercado Común del Sur - MERCOSUR, tratando de facilitar la libre circulación de mercancías, servicios, personas, capitales, los factores productivos y el desarrollo científico y tecnológico, con el objetivo la facilitación de las relaciones comerciales entre los países miembros.

Como resultado, se han producido cambios en las relaciones económicas entre los países miembros, la valoración de la Lengua Española y la enseñanza de la lengua en Brasil, que es el único que no la tiene como lengua materna.

Así, resulta necesario el aprendizaje de la lengua española y de la cultura con el fin de mejorar la interacción; si darse cuenta de que la enseñanza del español es importante al considerar las oportunidades de negocios, económicos, culturales, académicas y personales.

Otro factor a considerar es que el idioma español es uno de los idiomas más importantes del mundo, como vehículo de comunicación y configurado como idioma oficial en 22 países.

Esta vez, el plan de estudios de la educación básica ha adquirido nuevas formas de garantizar la mejor formación posible de los alumnos, una formación más amplia, más completa, donde se une el conocimiento de la lengua española para apoyar las habilidades que la escuela debe formar a los estudiantes.

La ley determina la aplicación de la lengua española en el currículo de la Educación Básica, por lo tanto, es importante identificar cómo la Ley n°11.161/2005, está siendo aplicada en las escuelas secundarias, especialmente en las escuelas